



Lo Specchio

CLUB DI CONVERSAZIONE ITALIANA DI TOURNAI



I francesismi nella lingua italiana

Si calcola che costituiscano il 3,9 % circa del lessico italiano complessivo (gli anglismi, si fermano al 2,8 %) e più del 7 % del lessico di base.

L'influsso sull'italiano delle lingue parlate nell'attuale Francia

fu profondo fin dalle origini e duraturo:

la vicinanza e i molteplici contatti (in alcune zone

dovuti anche a periodi di dominazione diretta)

favorirono gli scambi linguistici.

Giugno 2019 - N° 245

"C'est la vie" : il "ménage à deux" della lingua francese e di quella italiana

Si sa, gli Italiani sono esterofili e amano arricchire la propria lingua con dei vocaboli stranieri, principalmente inglesi e francesi. E' facile trovare delle parole francesi utilizzate nella vita di tutti i giorni in quanto, secondo i linguisti, il **7% del lessico italiano è costituito da parole francesi**. Perché darsi la briga di tradurre questi termini in italiano quando è così **chic** utilizzarle nella lingua originale ?

La mattina, non c'è niente di meglio di un caffè con una "brioche" o un "croissant", prima di andare in una "boutique" o in un negozio di "bricolage" per comprare un "parquet" o della "moquette". E magari, se fa freddo, perché non bere un bicchiere di "vin brûlé" per riscaldarsi ?

Un talentuoso regista italiano, **Simone Rovellini**, ha scritto e realizzato un fantastico cortometraggio. In un po' più di 5 minuti, racconta la storia di una certa **Henriette**, con l'ausilio di circa **150 parole della lingua francese utilizzate in italiano** : alcune utilizzate tutti i giorni ed altre più raramente. Troverete la trascrizione subito sotto il film

Le parole francesi sono state evidenziate in grassetto nella trascrizione e potrete notare che sono state omesse delle parole apparentemente francesi. In effetti, sono ispirate al francese ma non fanno realmente parte del lessico francese. Ad esempio, in francese, "manicure" si dice "manucure", la "cyclette" viene chiamata "vélo d'appartement"; invece, la parola "longuette" è pura invenzione. Sembra francese, suona come il francese ma... non è francese !



Trascrizione del cortometraggio "C'est la vie"

<https://vimeo.com/58725896>



Come ogni mattina, al dolce suono del **carillon**, Henriette si sveglia e accende l'**abat-jour**. Apre la finestra che dà sul **parterre**, infila il **bustier**, le **culotte**, i **collant** e si lega i capelli in uno **chignon** con un **foulard**.

Per non restare in **déshabillé**, sopra la **lingerie**, indossa un **tailleur beige** e in una nuvola di **eau de toilette**, sceglie fra i **bijoux** una **parure** con **collier** che le mette in risalto il **décolleté**.

Dopo aver dato il **gourmet** al suo **bichon frisé**, Henriette tira fuori dal **garage** la **coupé cabriolet** per recarsi alla **boutique** di una **griffe à la page** quando, **en passant**, uno strano **déjà-vu** le fa imboccare un **cul-de-sac**. Giunta alla **boutique**, Henriette compra un **tutù** di **tulle** con **paillettes** e inserti in **lamé**.

Fa colazione con dei bignè, un **croissant** e una **crêpe** prima di recarsi a uno spettacolo di ballo **burlesque** e **cabaret**. Si prepara all'**ouverture** indossando il tutù e, di fronte al pubblico, si esibisce in una **révérence**, un **plié** e un'**arabesque**. Ma - **Mon Dieu !** - Henriette non ha il **physique du rôle** per essere un'**étoile** e la sua **premiere** diventa un **exploit** di **gaffe**!

Per riprendersi dalla bruciante **défaillance** come **soubrette**, Henriette si concede un pranzo in un **bistrot** dove mangia una **baguette**, delle **omelette** al **gratin** con **champignons flambés** e per **dessert** un **profiterole** e della **crème brûlée** accompagnata da una **flûte** di **champagne** offerta da un **sommelier** col **papillon**. Con **charme** e **nonchalance**, Henriette si allontana senza pagare il conto, con spirito da vera **bohémienne**.



Si reca quindi allo **chalet** dove con il suo **savoir-faire** esercita la professione di **cocotte** e il **concierge** la accompagna in una **suite** per un **rendez-vous** con un noto **viveur** con il **toupet**, amante del bondage che le propone un **ménage à trois** con un **clochard**. Ma il povero **clochard** non può permettersi il **cachet** di Henriette e si deve accontentare di toglierle una **guêpière** prima di far ritorno alla **roulotte** senza aver soddisfatto le proprie fantasie di **voyeur**.

Dopo il **tour de force** con il **viveur**, Henriette porta i soldi nel **caveau** e fa tappa in palestra per **cyclette** e **tapis roulant**. Indossa una camicia di **chiffon** coi **volant**, una **longuette bordeaux a pois** col **plissé** e sceglie una **pochette** in **pendant** con la **longuette** per prepararsi a un **tête-à-tête** con un **gigolo** con cui ha un **affaire**. Ma lui, astuto **tombeur de femmes** che lavora come **croupier** alla **roulette** del casino, **d'emblée** le dà **forfait**.



Per superare l'ennesima **débâcle**, Henriette visita il **vernissage** in un **atelier**, dove ammira dei quadri in **trompe-l'œil** dipinti **en plein air**. Si concede una **manicure** e, indossato il **gilet** di **lapin** si reca a una degustazione di **nouvelle cuisine**, dove riesce a entrare grazie a un **passapartout** che si era procurata con un **escamotage** degno di una **femme fatale** da **film noir**. Scegliendo dal **menu à la carte**,

ordina del **camembert**, del **pâté de foie gras** e la specialità dello **chef**: un trionfo di **escargot** su un letto di **cordon bleu** ricoperto da **crème Chantilly**.

Henriette si abbuffa soddisfatta senza curarsi della **silhouette** e, giunta a casa passa la serata davanti alla tv gustandosi un **frappè** in una comoda **salopette**. Guarda una **réclame**, un drammatico **reportage** e un vecchio classico d'**essai** e sdraiata sulla **moquette**, si dedica al **découpage**, al **bricolage** e fa anche un **collage** ritagliando **brochure** e **depliant**. Terminato il film d'**essai**, indossa un **négligé** e con la sua **mise** molto **chic** e un po' **osé** spegne l'**abat-jour** senza perdere mai il suo **bon ton**.



C'est la vie, Henriette, cadere nei **cliché** per sfuggire alla **routine**.

Fonte: <http://www.traduzionefrancese.net/lingua-francese-2/cest-la-vie-il-menage-a-deux-della-lingua-francese-e-di-quella-italiana/>

Parole francesi usate nella lingua italiana

Le **parole francesi** usate nella lingua italiana sono moltissime. Ad esempio molte parole della **moda** o della **cucina** vengono dal francese e restano nella forma originale.

Ecco una lista:

- Gaffe** = equivoco, brutta figura
- Garage** = ricovero per l'automobile
- Manche** = turno
- Carnet** = taccuino
- Tranche** = fase, fascia
- Toupet** = parrucchino
- Cachet** = compenso
- Chef** = capo, cuoco di livello
- Vol-au-vent** = intraducibile, piatto della cucina francese

Lo
 Chef
 HA SEMPRE
 ragione

Maîtresse = tenutaria di casa chiusa
Bijoux = gioiello, delizia
Abat-jour = lampada con paralume
Applique = lampada a muro
Prémaman = abbigliamento per gestanti
Moquette = intraducibile, pavimento a tappeto
Griffe = marca
Parquet = intraducibile, pavimento in legno
Collant = intraducibile, tipo di calze da donna
Guépière = giarrettiere
Carillon = intraducibile, piccolo strumento che produce suoni di campane
Crème caramel = intraducibile, crema ricoperta di caramello
Coiffeur = parrucchiere per signora
Chauffeur = autista
Brioche = cornet → → → → →
Peluche = intraducibile, tessuto morbido
Vintage = di annata
Stage = soggiorno, corso
Chance = sorte, possibilità
Biberon = poppatoio
Entourage = insieme di persone
Tailleur = intraducibile, abito femminile (giacca e gonna)
Etoile = primo.a/a ballerino.a (danza classica)
Gogo = intraducibile, tano, a ripetizione
Cachemire = intraducibile, tipo di lana pregiata
Enfant prodige = intraducibile, ragazzo con capacità non comuni
Enfant terrible = intraducibile, ragazzo terribile
Prêt-à-porter = intraducibile, pronto da portare
Aplomb = intraducibile, cadere a pombo
Savoir-faire = comportarsi adeguatamente
Chic = eleganza
Mignon = piccolo e carino
Tour = giro → → → → → → →
Tournée = serie di spettacoli in posti differenti
Pâté = intraducibile, pasta di fegato d'oca
Crêpe = crespella



Omelette = frittata
Mèche = ciocca di capelli più chiara
Atelier = laboratorio, studio
Toilette = gabinetto
Bricolage = fai da te → → → →
Escamotage = destrezza
Dossier = incartamento
Nonchalance = ostentazione, indifferenza
Gourmet = degustatore
Routine = pratica per continuità
Roulotte = abitazione a rimorchio



e anche: avance, avenue, bibelot, bidet, bidonville, bistrot, boiserie, bonbon, bouclé, bouillabaisse, boulevard, bouquet, boxeur, brochure, brut, buffet, buvette, bureau, cellophane, champignon, chaperon, chic, choc, coiffeur, corvée, croissant, coupon, cachemire, cabernet, cabriolet, cadeau, calvados, camion, canard, carnet, chablis, chalet, chambré, chansonnier, chapeau, chapiteau, chardonnay, charmant, charme, charmeur, charmeuse, chartreuse, chemisier, chèque, chevreau, chicane, chiffon, chuchotage, claque, clou, concierge, corvée, couture, croupier, défaillance, dépliant, dérapage, duvet, écru, enclave, engagement, entente, entourage, équipe, expo, fichu, flamboyant, flambé, flan, flou, fondant, foulé, fourreau, foyer, gargouille, gilet, glacé, gommage, gouache, gourmet, grandeur, gratin, grimpeur, grisaille, grisou, haché, haute, lambris, maquette, matinée, mixage, ouverture, paletot, pamphlet, pardon, patois, patron, pavé, penchant, pendant, pince, pistard, pivot, plafond, plastron, plateau, pois, puré (purée), querelle, rameuse, relais, renard, rosé, sabot, salopette, sauté, soufflé, souvenir, suite, tableau, tabouret, tourbillon, tranchant, triage, tricot, trousse, vinaigrette, ecc.

Fonti

https://www.dilit.it/it/doc/cultura_italiana/parole_francesi_usate_nella_lingua_italiana.html

<https://www.dizy.com/it/lista/5572174219837440>

Durante la riunione di **mercoledì 5 giugno 2019 alle ore 19:30**, si terrà, come al solito per l'ultimo incontro del ciclo annuale, **l'Assemblea Generale**, momento importante nella vita del club, nel corso della quale faremo il bilancio della stagione appena trascorsa ed eleggeremo il comitato direttivo per il nuovo ciclo 2019-2020. Verranno anche trattati vari argomenti riguardanti il funzionamento del club, le attività e i progetti per il prossimo futuro. Qualsiasi suggerimento per migliorare la nostra comitiva sarà benvenuto.

Infine, si chiuderà il ciclo 2018-2019, denso di eventi e manifestazioni, con una **spaghetтата**. Due menù a scelta: il primo, stagionale con **carciofi freschi e piselli**, il secondo più regionale con pomodori, mozzarella di bufala e **'Nduja calabrese**. Il club, con l'aiuto di qualche socio(a), si occupa del pasto e delle bevande.

La volta scorsa

Mercoledì 8 maggio, prima del festival di « Cannes », il Club di conversazione italiana ha organizzato **"la serata del cinema"** al Forum di Tournai con la proiezione del film **"L'ORA Legale"**. Un film divertente, scritto, diretto e interpretato da **Salvatore Ficarra e Valentino Picone**. Alla serata hanno partecipato 31 soci a cui si sono aggiunti 10 allievi adulti dei corsi serali di Kain accompagnati dalla professoressa **Ilaria Dodero**. Dopo il discorso di presentazione del club agli studenti del sesto anno e l'esporto delle attività passate e future, il presidente **Dominique Dogot** ha dato la parola a **Luca Dochy**, studente di **Ilaria Dodero** per la presentazione del film, il cui tema assomiglia alla nostra realtà. Ci racconta brillantemente come in un piccolo villaggio immaginario Siciliano, i cittadini sono stanchi di sopportare da anni una



situazione fatta di compromessi e di corruzione con il solito sindaco. Soffia un vento di freschezza quando viene eletto il **nuovo sindaco**, un professore onesto e integro. Mette in pratica il suo programma, istituendo la raccolta differenziata, chiudendo un impianto inquinante, applicando le regole urbanistiche, facendo tornare gli impiegati in ufficio invece di rimanere al bar, imponendo multe a chi non rispetta le regole... Non ci vogliono più di 6 mesi agli abitanti per esigere il ritorno del ex sindaco e la ripresa immediata della "combinazione" e del "clientelismo"; **Si stava meglio quando si stava peggio!**



Dopo la proiezione, **Ilaria Dodero** propone una discussione su queste situazioni (esagerate nel film) ma attuali e diffuse. Le persone parlano delle preoccupazioni relative al rispetto del pianeta, le paure nei confronti dell'inquinamento, l'impegno della classe politica... Questo film solleva numerosi problemi fondamentali e ci porta a riflettere anche sulla nostra capacità al cambiamento.



Da circa 20 settimane in Belgio i giovani studenti si mobilitano e manifestano per denunciare il riscaldamento climatico. Nel mondo, certi paesi come il **Costa Rica** (America Centrale) o certe città, **Kamikatsu** (Giappone), **San Francisco** (US), **Ljubljana** (Slovenia, città eletta *capitale verde dell'unione Europea*), **Salacea** (Romania), **Besançon** (Francia), presentano "piani climatici" molto ambiziosi con l'obiettivo di ridurre le emissioni di anidride carbonica e di arrivare a zero rifiuti.

Parma (Emilia-Romagna) ha diviso i suoi rifiuti per sei! Famosa per la sua gastronomia e la qualità di vita, era anche una delle città italiane più generatrice di rifiuti, in media 636 kg all'anno per abitante. Nel 2014, il comune ha adottato una serie di misure per raggiungere l'obiettivo

"zero rifiuti" nonché l'introduzione di una tassa di incentivazione (pagare gettando)!

Citiamo ad esempio **Capannora**, comune Toscana di 46.000 abitanti che nel 2007, è stata la prima città d'Europa a fissarsi l'obiettivo "zero rifiuti" per il 2020.

Oltre a tutte le misure selettive, assicura la gratuità all'asilo nido dei pannolini lavabili e insediamento di negozi senza imballaggio. La città lotta anche contro l'acquisto dell'acqua al supermercato in bottiglie di plastica. Nelle scuole e negli uffici amministrativi, adesso si beve l'acqua del rubinetto.

Diversi bollettini, n° 230 di dicembre 2017 (*Accogliere la natura nel giardino naturale* - Julien Populin), n° 233 di marzo 2018 (*Come ridurre l'inquinamento? 10 consigli per salvare la terra*) e n° 234 di aprile 2018 (*Come proteggere la nostra terra?* - Jocelyne Desmons) sono stati dedicati a questi temi.

L'ora legale

Ogni anno, all'inizio dell'inverno, le lancette degli orologi vengono messe indietro; è il cambio con l'ora solare. Già nel 1784, la possibilità di spostare l'ora era stata immaginata da **Benjamin Franklin** per limitare le esigenze di illuminazione (a candela all'epoca).

Nel 1940, nella Francia occupata, l'esercito tedesco impone la sua ora legale in anticipo di un'ora sull'ora Francese. Nel 1945, nonostante la sconfitta dei Tedeschi, il governo francese decide di mantenere l'ora legale tedesca. Il cambio dell'ora, fu introdotto nel 1976 dopo la crisi petrolifera per realizzare un risparmio energetico. Questo cambiamento sarebbe all'origine di molti problemi e disturbi del ritmo biologico soprattutto per i bambini. Diversi studi scientifici hanno analizzato questi diversi aspetti e la maggior parte di loro dimostrano che il guadagno energetico non è molto importante.



In seguito a una risoluzione adottata dal parlamento Europeo, il 2021 è evocato per abbandonare questo sistema. Secondo la consultazione Europea, 56% dei cittadini sono piuttosto favorevoli all'ora estiva e 34% all'ora invernale. D'estate viviamo con 2 ore di anticipo rispetto al sole! Più siamo vicini all'ora solare... meglio è! E voi... cosa ne pensate?

Liliana Valerio.

Gita nel Paese Bianco di sabato 25 maggio 2019

Per la visita del **Paese Bianco** di **sabato 25 maggio**, preparata e guidata dalla nostra bravissima socia **Jocelyne Desmons**, eravamo 30 iscritti ma infine 20 a partecipare alla gita. Sfortunatamente 10 persone hanno dovuto annullare sia per motivi di salute che familiari. Bilancio: 9 persone in bici, 11 in macchina.

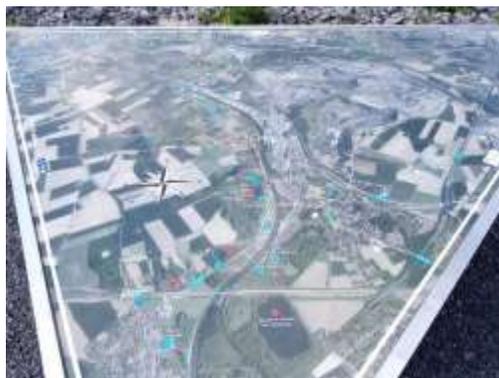
A parte una partenza in ritardo, l'attesa alle 2 prime soste delle persone che facevano il giro in macchina (macchine meno veloci delle bici...!) e un problema tecnico (foratura) per il ciclista Pierre Devos... tutto è andato bene.



Il "Paese bianco"

Si chiama così perché in questa zona, una volta si cuoceva la pietra per ottenere una polvere bianca che si chiamava **calce**. I forni a calce soffiavano polvere che si depositava sul tetto delle case e delle fabbriche. Ce n'era tanta e per così molto tempo che si potrebbe credere che avesse nevicato...!

Dopo un salto di 350 milioni di anni nel passato, per capire come si è formato il calcare della regione, tutti hanno potuto scoprire fossili: conchiglie di molluschi e scheletri di coralli, ma anche pietre ricoperte



di cristalli (ringraziamo la socia del club, **Françoise Surquin**, guida naturalista).

Questo "**Paese Bianco**" o "**Bacino Cavatore**" rappresenta un **triangolo** formato dalle città di Tournai, Gaurain, Bruyelle su entrambi i lati del fiume Schelda. Ovviamente, la pietra calcarea non è presente solo a Tournai, ma in tutta la Vallonia sotto diversi aspetti. La partico-

larità del calcare di Tournai è di contenere un tasso di argilla e silice che ne fanno un giacimento ideale per la produzione della calce e poi del cemento di grande qualità.

Uso della pietra di Tournai

La pietra di Tournai è utilizzata da 2000 anni. Già all'epoca romana, la pietra calcarea era estratta nella regione. I Romani conoscevano già il metodo per fabbricare un legante (liant in francese), il cemento dell'epoca. Cominciarono subito a fabbricarlo sul posto. Un forno a calce, per esempio, fu scoperto nel **Giardino del Vescovado** (Jardin de l'Evêché).

Nel Medioevo, la costruzione degli edifici come le chiese, la cattedrale, il campanile (beffroi), la nuova cinta muraria ma anche magnifiche case, necessitò di grandi quantità di pietra e di mortai. Le cave si trovavano ai piedi degli edifici costruiti (una cava fu scoperta proprio vicino alla cattedrale, poco profonda, 9 metri).

Il famoso "**marmo nero**" di Tournai conobbe il suo massimo splendore nell'arte funeraria, architettonica e statuaria. Questa pietra, grigio blu, diventa dopo lucidatura, di un nero profondo per diventare il **marmo nero**. Infatti, tutte le città lungo la Schelda chiedevano lapide, altari, fonte battesimale, bassorilievi, sculture diverse in pietra di Tournai. È

possibile vedere fonti battesimali a Zeldegem, Dendermonde, Hove ma anche in Inghilterra a Winchester, Southampton, Lincoln. Ci sono anche molte lapidi in pietra di Tournai di personaggi famosi.

Oggi, l'industria dei prodotti cotti offre sbocchi più interessanti: le pietre si abbattono in massa con l'aiuto di esplosivi di cui l'uso è incompatibile con la produzione di pietre da taglio. I prodotti proposti sono gli aggregati, il clinker, il cemento, il calcestruzzo. Dunque, nella regione, l'industria della pietra da taglio è crollata.

Ma la Sagrex produce anche pietre da taglio

In effetti, all'inizio di questo secolo, Michel Lemay (cava di Vaulx) si è battuto per conservare "**le banc chocolat**" della sua ex cava da dove provenivano le pietre da taglio, indispensabili per il restauro degli edifici antichi. Oggi la Sagrex sfrutta e produce una pietra che può essere utilizzata all'interno e all'esterno come basamento, rivestimento di facciata, pavimentazione esterna, bordatura, soglia, inquadramento di baia, tavoletta di finestra, scala, arredo urbano e tutte le applicazioni della scultura. Ma si fa solo su ordine.



Aneddoto importante! Nel 2014, Sagrex Lemay ha fornito 3400 tonnellate di pietre a **Pairi Daiza** (parco zoologico più bello di tutta Europa da due anni situato a Brugelette) per sistemare lo spazio previsto per i panda. Rappresentano 880 blocchi di pietra! Questo era necessario affinché i panda ritornassero ad un ambiente naturale. I requisiti imposti dalla Cina per il prestito di questi panda sono molto rigorosi. In effetti, i materiali devono essere di qualità, soprattutto purché non potessero ferirsi. Solo 4 parchi zoologici in Europa e 16 nel mondo possono accogliere questa specie animale. Solo dopo un'ispezione scrupolosa delle infrastrutture del parco di **Cambron Casteau**,

l'amministrazione cinese delle foreste ha dato il suo assenso definitivo. Inoltre, gli ispettori cinesi hanno dichiarato che le infrastrutture sono le più originali e più appropriate mai visitate.

La cava aveva già fornito pietre nel 2013 per lo spazio degli elefanti.

Vecchie cave e cave attuali

La visita è cominciata proprio alla "**Carrière de l'Orient**", una delle più grandi cave, prima quelle attuali. Sfruttata fino al 1952 è diventata un centro ricreativo (piscina, pedalò, pesca, ecoparc adventure) e una riserva naturale (al di sopra dei forni). Una curiosità: i forni emergono appena dal laghetto.

Altre vecchie cave furono riempite d'acqua e hanno un uso specifico: la subacquea (Barges), la pesca (La Lapinière), laghi nelle proprietà private...

Altre cave furono riempite con scarti e terra, per utilizzazione interessante come il campo sportivo di Antoing dove i forni sono messi valorizzati. O sono diventate giardino, prato, sito (les 5 Rocs) o area naturale. In effetti, numerose cave del Tournaisis sono riprese negli studi come "*molto alto interesse biologico*". Rivelano un tesoro, la loro biodiversità.

Infine, altre cave sono secche con eduazione (drainage) delle acque; è il caso per le vecchie cave che si trovano vicino ad una cava ancora sfruttata.



Lafarge-Cement (tedesco), Cementir-Holding (italiano).

Attualmente, rimangono 3 cave ancora in attività: "**Carrière Lemay**", "**Carrière d'Antoing**" (Cimescaut) e "**Carrière du Milieu**" sfruttate da 3 gruppi: Lafarge-Holcim (svizzero), Heidel-

Ci siamo avvicinati alla "**Carrière du Milieu**". La cava fornisce aggregati ad Holcim proprietaria della cava ma anche alla CCB (Compagnie des Ciments Belges) da quando la "**Carrière di Gaurain**" non è più in attività. Un tunnel con nastri trasportatori raggiunge la CCB sotto terra.

Un'autorizzazione di fare fossa comune tra le 3 grandi cave viene accordata. Hanno cominciato a sfruttare questi muri di rocce ma le cave sono ancora separate. Ci vorranno qualche decina di anni prima che la fossa sia comune.

Un altro progetto: sfruttare una nuova cava a Barry. Due tunnel sono già scavati tra la CCB e la futura **Cava di Barry**.



Il museo "Triangle Blanc"

Sistemato all'interno della "**Maison rurale**" di Calonne, di cui le vecchie scuderie sono state ben ristrutturate, il nuovo museo offre un panorama completo dell'attività estrattiva che perdura da oltre 2000 anni nel Paese Bianco: geologia, esposizione di oggetti relativi allo sfruttamento della pietra, plastici (maquettes) e video che illustrano i vari processi ci hanno permesso di immergerci pienamente nel cuore del **bacino cavatore**.

Tutti hanno potuto prendere in mano gli attrezzi pesanti che utilizzavano gli operai, scoprire qual'era il lavoro nelle cave, capire la



differenza tra forni a calce, forni a cemento naturale (con cupole o bottiglie) e forni rotativi per la cottura del cemento artificiale e qual'era il loro processo di produzione.

Una camminata nel bel giardino, dove sono esposte grandi foto di **Georges Bertelot**, ci ha permesso di capire meglio il lavoro pesante e difficile degli operai.

I forni a calce

Dopo la visita del museo, siamo partiti alla scoperta dei **forni a calce Saint-André à Chercq**.

Attualmente, dei 130 forni a calce, ne restano una trentina di cui solo pochi sono ancora visibili.

Molti sono stati vittime di demolizione per diversi scopi (recupero di terreni, recupero di materiali, costruzione dell'autostrada alla fine degli anni 60, rettifica del corso della Schelda, ecc). Altri sono stati lasciati allo stato selvaggio. Infine alcuni sono stati comprati da privati e servono da deposito.

Fortunatamente, ci sono delle persone appassionate che hanno comprato forni per farli rivivere. È il caso dei **Forni St-André** comprati da 4 persone nel 1997. I loro scopi sono:

- salvaguardare il patrimonio,
- trasmettere la memoria di quest'industria della calce e delle persone che ci hanno lavorato,
- unire memoria e arte, creare uno spazio di vita, di incontri e di creazioni.



Nel 2004, hanno creato una Fondazione (FaMaWiWi dal nome dei 4 fondatori). Le hanno dato la proprietà dei forni e la sua nuova vocazione culturale. La Fondazione è anche chiamata "**Les Passeurs de mémoire**".

Abbiamo potuto scoprire i forni e capire come tutto funzionava (infernamento delle pietre e del

carbone, sfornamento della calce), e come era il lavoro degli operai

dell'epoca (1840-1940), un lavoro diverso degli operai cavaatori ma altrettanto difficile: calore, bruciature, gas tossici...

Siamo saliti, al di sopra dei forni, sul terrazzo dove gli operai facevano l'infernamento. Oggi è un "**Giardino della memoria**". Infatti, la fondazione propone di spargere sul terrazzo del forno le ceneri delle persone cremate. Chi vuole fare questo passo deve contribuire al finanziamento del progetto, ma può lasciare una traccia del suo passaggio. In effetti, degli steli (tubi) verticali sono posti sul sito. Un anello di pietra cinge questo tubo di acciaio col nome del "**passatore di memoria**" che può aggiungere a scelta una scultura ma che non può superare le dimensioni del tubo.

Allora, alla fondazione non mancano le idee... Hanno deciso di creare **uno spazio dedicato alle nascite**. I genitori dei bambini nati nell'anno precedente, sono invitati a piantare un arbusto in maniera da formare una siepe intorno all'albero totemico dell'anno.

Il forno Madelon è stato anche comprato da un privato (Yves Willocq) nel 1973. Il forno fu classificato nel 1980. A partire dal 1995, il proprietario ci ha organizzato cene, concerti, avvenimenti culturali. Però, nel 2017, il forno è stato venduto ad un industriale legato alla pietra che pensa farlo rivivere... Aspettiamo !

Per quanto riguarda il **forno Marousse**, non è più accessibile ma è soprattutto una testimonianza interessante del paesaggio dell'epoca. È contiguo alle case operaie dell'epoca. Alcune di queste case sono integrate letteralmente nella costruzione del forno, danno l'impressione di essere appollaiate su una scogliera!

E per finire, tutti hanno scoperto la storia **dei sili dei Bastions**. Cava sfruttata fino a 1940; il cementificio e la centrale elettrica occupavano il sito dei *Bastions* fino alla fine degli anni 60.



Paragone tra Paese nero e Paese bianco

Per concludere questa gita, facciamo un paragone tra *Paese nero* e *Paese bianco*, tra estrazione del carbone e estrazione della pietra: 2 settori primari dalle considerazioni diverse.

In effetti, il carbone fu fonte d'ispirazione per numerosi autori, pittori, registi (film o documentari), fotografi e cantanti... Pensiamo anche a questi siti industriali riabilitati: *Grand Hornu*, *Blégny Mine*, le *Bois du Cazier*, *Bois du Luc* con milioni di euro investiti.



Ma l'industria della pietra non ha beneficiato di queste considerazioni. Le vestigia industriali del *Tournaisis*, come i forni a calce, furono abbandonati o distrutti eccezione di qualcuno salvato da iniziative private. Ci sono solo due musei; uno a Calonne (visitato) e un'altro a Maffle (Ath).

Citiamo **Fernand Chantry** che ha percorso tutta la regione, fatto tanti disegni e scritto libri per salvaguardare la memoria dei forni a calce e la testimonianza di qualche operaio.

Il tema del mondo della pietra è stato fonte di ispirazione per qualche artista spesso nato nella regione, ma le loro opere sono raramente messe in evidenza. Joseph Lacasse, Henry Evrard, Annie Pollet, Edmond Dubrunfaut, Jean Claude Brichart, Charles Allard, Fernand Chantry, Louis Deltour... chi li conosce? Grazie a **Michel Lemay**, ultimo padrone cavatore di una cava oggi nelle mani di un gruppo industriale straniero, ossessionato dall'arte, fu ideato il libro "**Art et pierre du Tournaisis**" anche se lui è morto prima della pubblicazione del libro.

Cena al ristorante Roy Childéric

Dopo i 18 chilometri percorsi in bicicletta tra forni, cave e cumuli di rocce (un po' di più per chi faceva gli spostamenti in macchina), la giornata si è conclusa al ristorante **Roy Childéric** per 14 soci affamati e assetati in un'atmosfera di allegria che caratterizza da tanti anni i

nostri incontri. Il brindisi è stato fatto in onore della nostra guida **Jocelyne Desmons** e del suo compagno **Dominique Bostoën** che hanno curato l'argomento interessantissimo della giornata.

Jocelyne Desmons

Fonti:

Per chi vuole saperne di più su quest'argomento, ecco qualche libro. Ovviamente tutti questi sono scritti in francese...

- *Les Cent Chauffours d'Antoing à Tournai* - 1979 di Fernand Chantry
- *Le Pays blanc* - 1992 di Fernand Chantry
- Il periodico n° 44 del "Cercle du Rieu de Barges Asbl" : *Chercq, la porte du Pays blanc - 2000 ans d'exploitation de la pierre*
- il nuovo libro *Art et pierre du Tournaisis* di Pierre Peeters e Bernadette Bodson-Mary - Wapica 2018
- libri di Daniel Barbez
- libri pubblicati grazie alla Fondazione "Famawiwi": *20 ans d'éternité, Passe mémoire, Les fours à chaux de Chercq, évocation d'une architecture industrielle défunte*

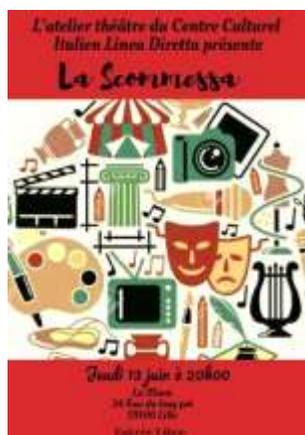
e siti internet:

- http://www.famawiwi.com/site_2011/wp-content/uploads/2013/05/TFE-GS-red.pdf
- <http://allaintournai.chez.com/plan.html>
- https://www.rtbf.be/auvio/detail_le-jardin-extraordinaire?id=2420384 "Quand la nature fait carrière"
- <http://environnement.wallonie.be/publi/dppgss/carrieres.pdf> "Les carrières en Wallonie, un monde à redécouvrir"

Calendario delle prossime attività del 2019

- **Mercoledì 5 giugno 2019**
Assemblea generale e cena di fine ciclo.

- **Giovedì 13 giugno 2019**



A Lille, alle ore 20:00, spettacolo teatrale intitolato "La Scommessa" al Teatro La Mava, 34 rue du Long Pot (stazione metropolitana Fives) proposto dall' Atelier Théâtre del Centro culturale italiano di Lilla "Linea Diretta".

Invito di Béatrice Wallaert.

Ingresso gratuito.

Organizzeremo il carpooling (covoiturage) per chi parte da Tournai.

Più informazioni per posta elettronica o mercoledì durante la riunione mensile.

- **Sabato 28 settembre 2019**

A Tourpes, nell'ambito della festa del paesino « Tourpes in attività », alle ore 14:00, visita del birrificio Dupont in funzione (Moinette, Bon Vœux, Saison Dupont, Monk's Stout Dupont, Rédor Pils, Hiron d'Ale...).

Più informazioni per posta elettronica o lettera inizio settembre.

A cura di Liliana Valerio e di Frédéric Dedeycker.



Ricordiamo che a richiesta della Direzione del Collège Notre-Dame, per motivi di sicurezza, la porta d'ingresso della scuola verrà chiusa durante le nostre riunioni. La porta rimarrà aperta dalle 19:30 alle 20:30. Per chi dovesse arrivare più tardi occorrerà suonare il campanello o telefonare a Dominique Dogot (0496 62 72 94) o a Gianpietro Corongiu (0498 28 33 26).

Le riunioni del club si svolgono il primo mercoledì di ogni mese al **Collège Notre-Dame, Rue des Augustins, 30** a **Tournai** e cominciano **alle 19:30**.
 Dominique DOGOT ☎ 0496/627294 - Gianpietro CORONGIU ☎ 069/68.65.86
 Quota di **25,00 €**, valida per il prossimo ciclo 2018/2019, da versare tramite banca al n° di conto seguente : **BE51 1261 0020 9962** (Codice Bic CPHBBE75).
 Indirizzo del sito internet del club : <http://www.conversazione-italiana.be>